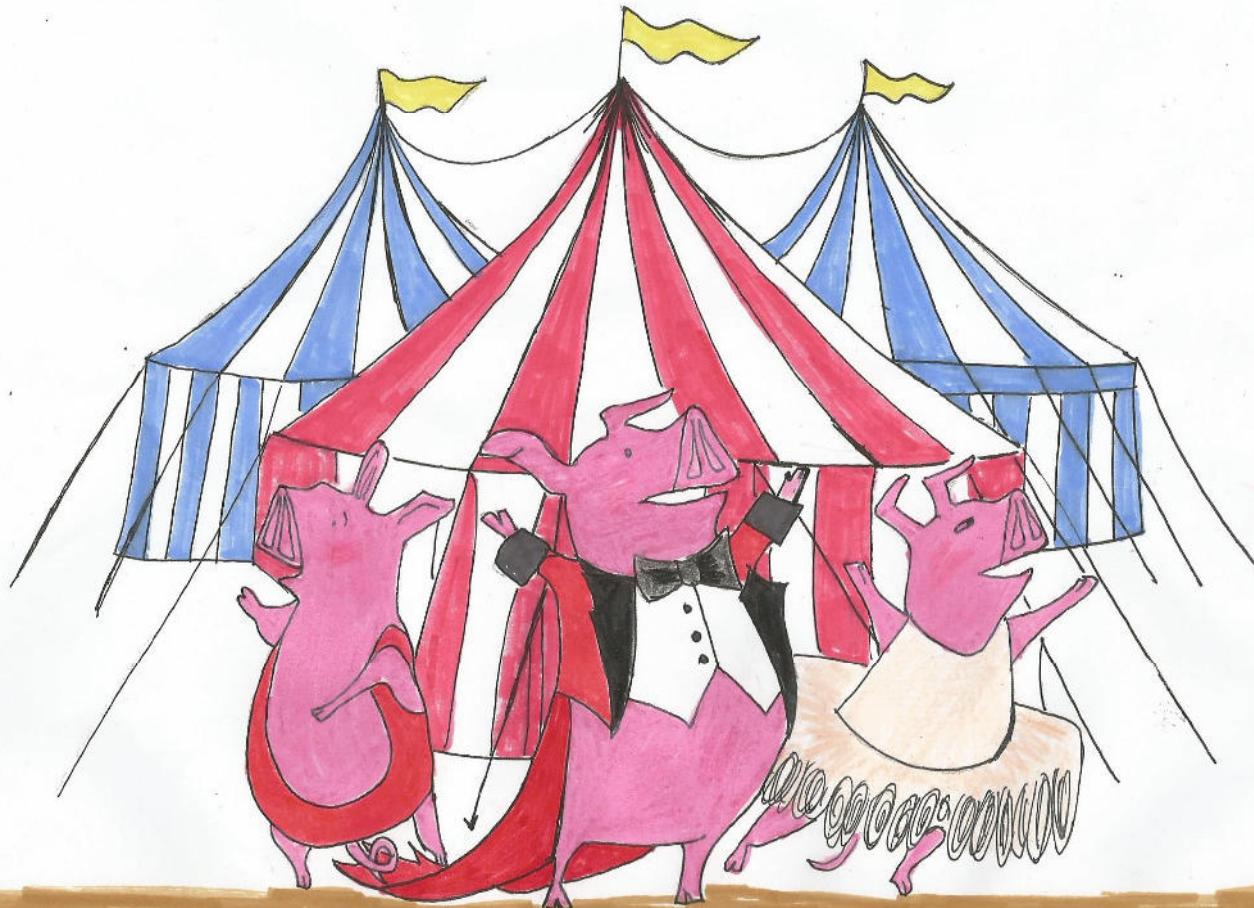


CORRE, CORRE QUE VIENE EL LOBO



ANE AYERBE

CAROLINA LÁZARO

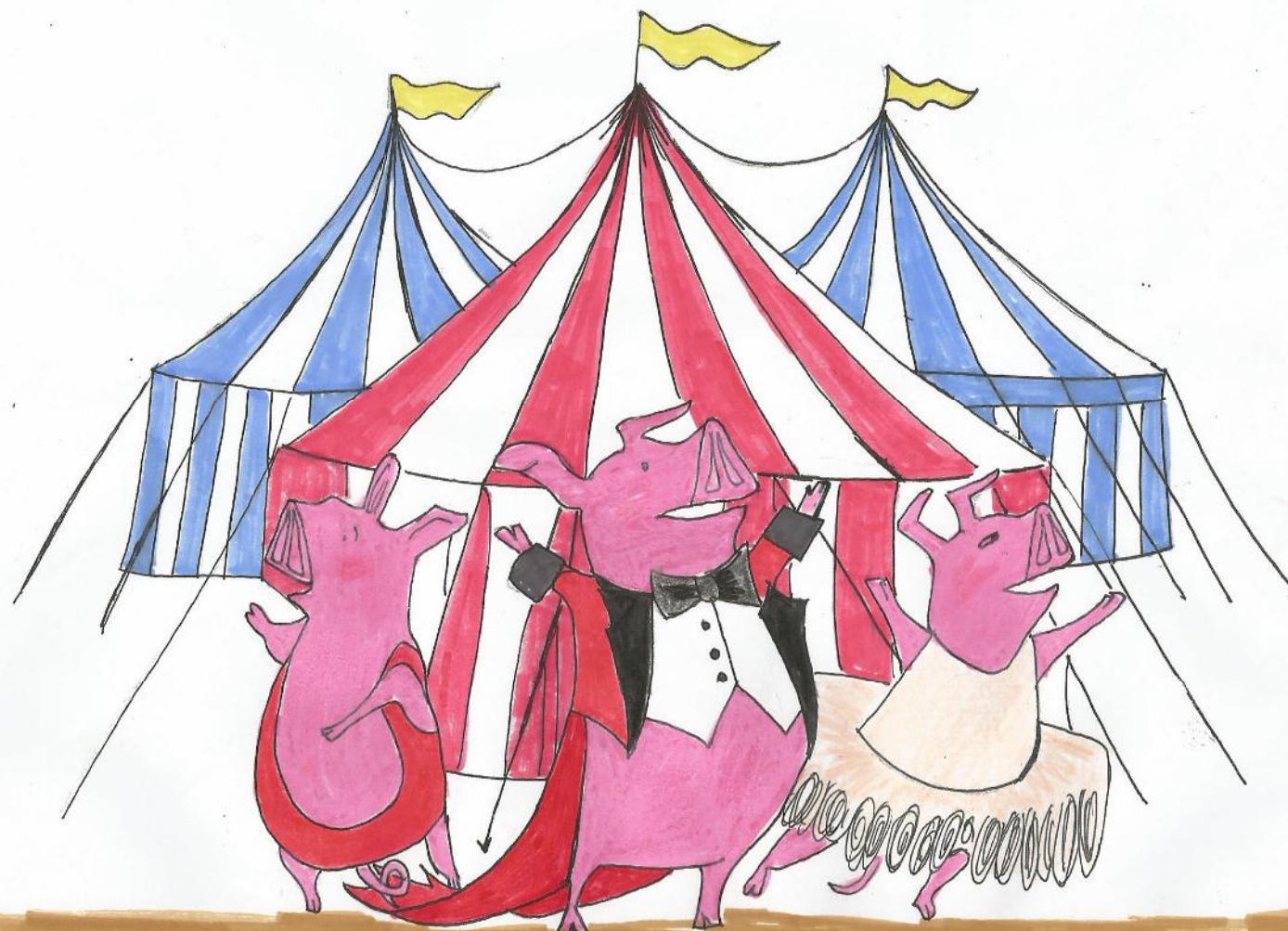
KORRI AZKAR OTSOA DATOR ETA



ANE AYERBE

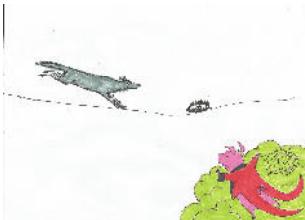
CAROLINA
LÁZARO

RUN, RUN, THE FOX COMES



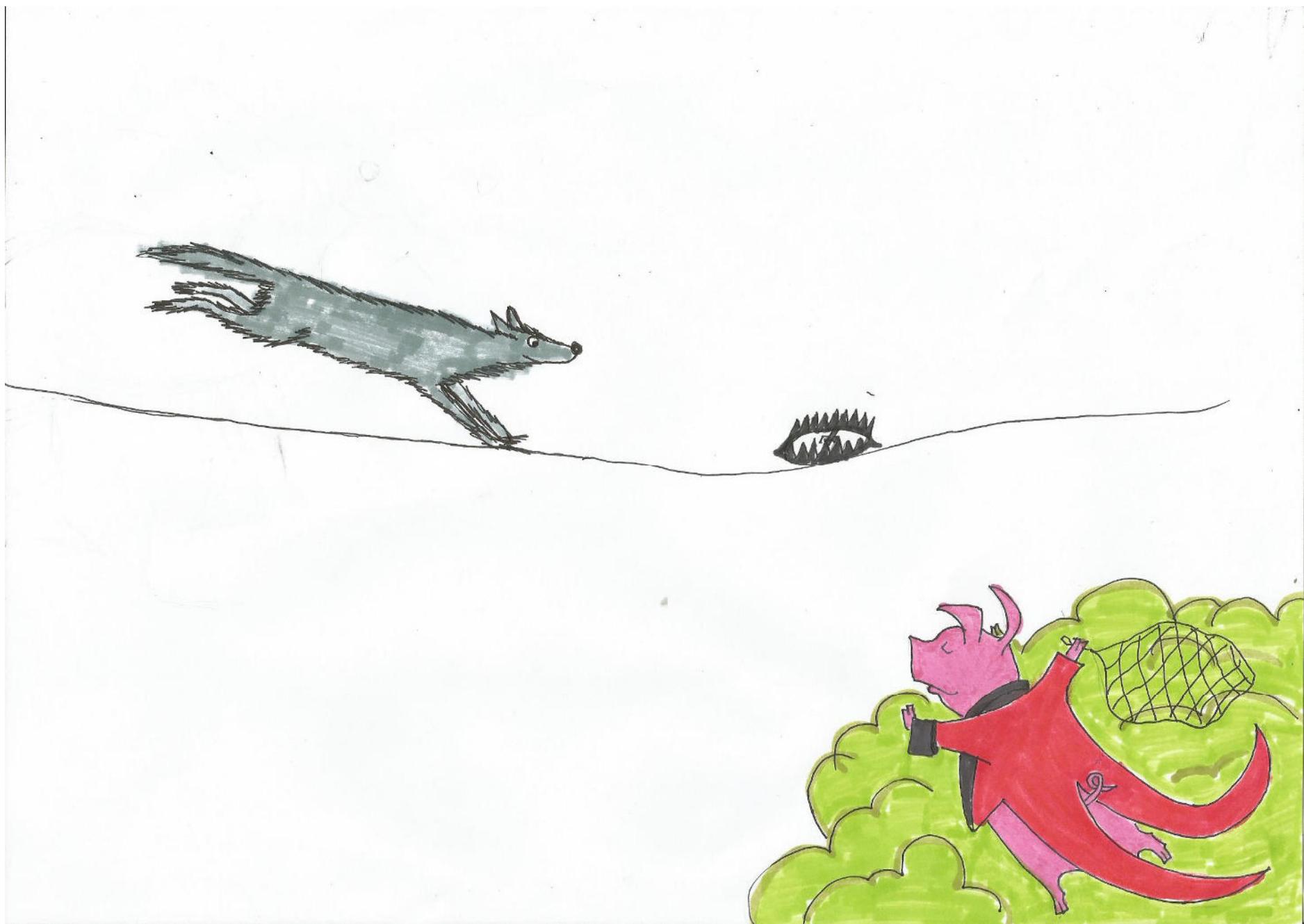
ANE AYERBE

CAROLINA
LÁZARO



2

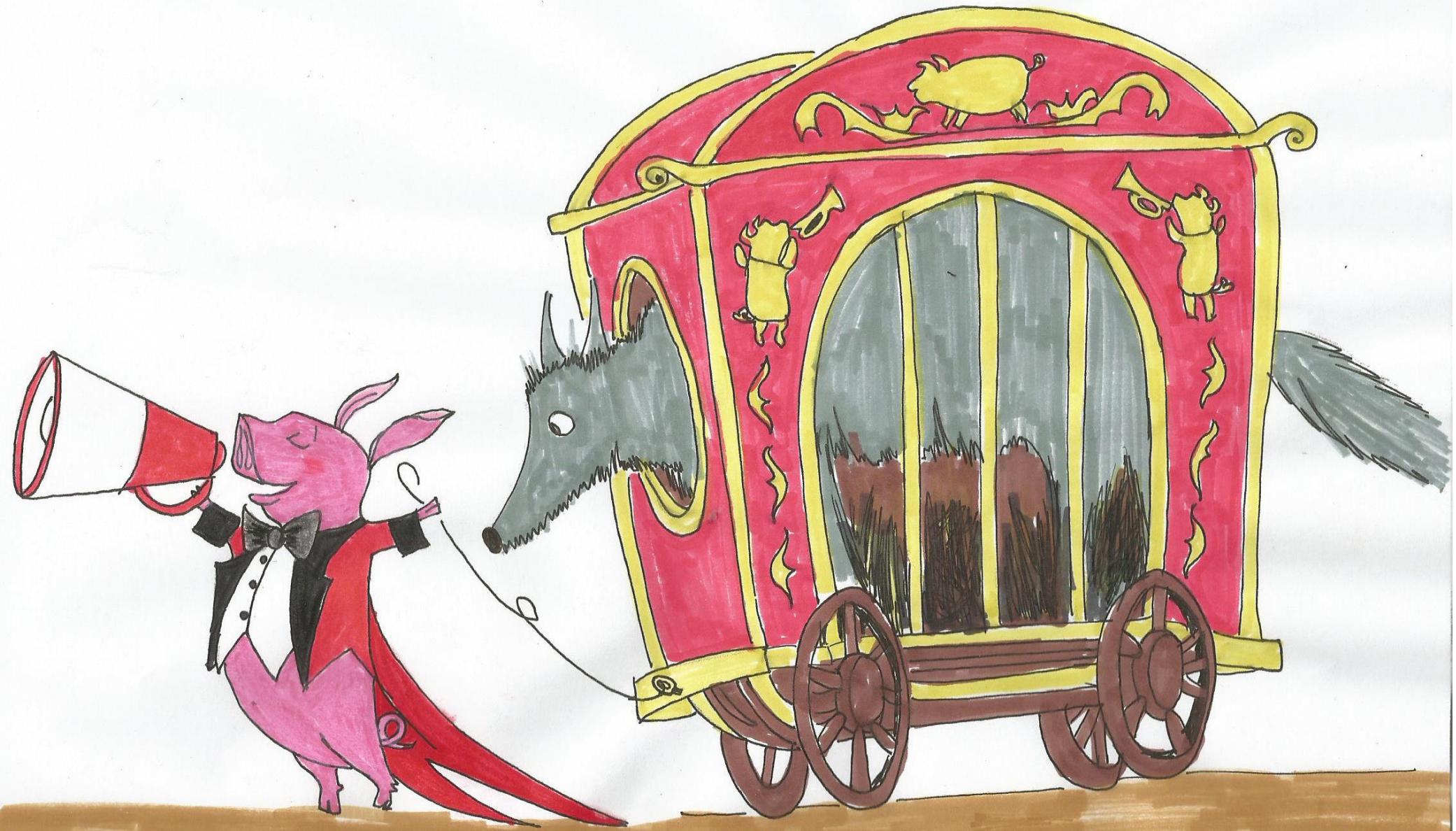
<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Basora noa otso baten bila. <p>(Abesten)</p> <ul style="list-style-type: none">- Tralarin, tralara otsoa geure ehiza izango da!- Tralarin, tralara gure tranpan noiz erorikoda?- Tralarin, tralara gure zirkoan zer ongi egongo den! <p>Txerria sasi artean ezkutatuta zegoela, otso bat ikusi zuen. Bere sarea arrapaladan bota eta...</p> <p>Zas!</p> <p>(PASA HURRENGO ORRIALDERA)</p>	<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Voy a ir al bosque a buscar al lobo. <p>(Cantando)</p> <ul style="list-style-type: none">- Tralarín, tralará el lobo nuestra presa será.- Tralarín, tralará cuando caerá.- Tralarín, tralará que bien en el circo nos bailará. <p>Pasados unos minutos, escondido detrás de un seto observó un lobo. Lanzó su red y...</p> <p>¡Zas!</p> <p>(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)</p>	<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- I'm going to the forest to look for the wolf. <p>(Singing)</p> <ul style="list-style-type: none">- On hunting I will go!- And I will catch a wolf!- And it will dance for us! <p>Some minutes later, hidden behind a bush he saw a wolf. He threw his ploy and...</p> <p>¡Zas!</p> <p>(GO TO THE NEXT PAGE)</p>
---	--	---





3

<p>Azkenean otsoa haien sareetan erori zen.</p> <p>Hurrengo egunean, Porki, harro-harro, Fantasia Herrixkatik pasiatu zen bere harrapaketaren berri bizilagunei jakinarazten.</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Aita-amak, neska-mutikoak, entzun arretaz! Nork emango ote digu izugarrizko dibertimendua zirkoan? Otso ankerrak, bai horixe. <p>(PASA HURRENGO ORRIALDERA)</p>	<p>Finalmente, el lobo había caído en sus redes.</p> <p>Al día siguiente, Porki, orgulloso, se paseó por villa Fantasía anunciando su nueva captura.</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Padres y madres, niños y niñas observen con atención. ¿Quién en el circo nos va a dar mucha emoción? Un lobo feroz que divertirá a los niños por su precisión. <p>(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)</p>	<p>Finally, the wolf had fallen into his nest.</p> <p>The next day, the pig who felt very proud walked through Fantasy Land telling everybody his new hunt.</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Parents, children, look carefully! Who in the circus is going to give us a lot of emotion? A fierce wolf which will enjoy the children with its precision. <p>(GO TO THE NEXT PAGE)</p>
---	--	---





4

Denok espero genuen eguna iritsi zen, otso ankerraren lehen emanaldiaren eguna hain justu ere.

MARTÍN:

- Ikusle maiteak! Zuen aurrean hona hemen, otsoa! Eta ... ene bada, zer da begien aurrean dudana?

RENATA:

- Aulkitxo bat! Aupa otsoa, goazen bada neska-mutikoak dibertitzena! Bat, bi, hiru aulkitxora hop!

Azkenik, otsoak aulkitxoaren gainean salto egin zuen eta paratu zen, neska-mutikoen irri eta txalo zaparradak bereganatuz.

(PASA LAMINA POLIKI-POLIKI)

Por fin llegó el día tan esperado por todos. El lobo feroz en su primera representación.

MARTÍN:

- Mi querido público ante nosotros tenemos al lobo y, ¿qué es lo que tengo enfrente de mis ojos?

RENATA:

- Un taburete, ¡vamos lobo, tienes que entretenerte a los niños! Un, dos, tres y al taburete subiré.

Finalmente, el lobo saltó encima del taburete posándose encima de él y sacando la sonrisa y los aplausos de los niños.

(PASAR LA LÁMINA LENTAMENTE)

Finally, the day arrived. The fierce wolf in his first representation.

MARTÍN:

- Ladies and gentlemen, here we have the wolf and what do I have opposite my eyes?

RENATA:

- A stool. Come on wolf! You must enjoy the children! One, two, three and to the stool the wolf will go up.

Finally, the wolf jumped on the stool sitting on it and the children laughed and clapped.

(SLOWLY TURN THE PAGE)





<p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Nora joan da hainbeste maite dugun otso ankerra? <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Agian zirkotik alde egin du.. <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Edo ezkutatu egin da. <p>MARTIN:</p> <ul style="list-style-type: none">- Asmatu dut trikimailua. Begira ezazue arreta handiz, eta ikusiko duzue ikusle maiteak... lepoan lazo berdeaz jantzia dago dotore eta galant <p>(PASA LAMINA ASTINDUZ)</p>	<p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- ¿Dónde se ha ido nuestro querido y feroz lobo? <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Quizás ha desaparecido del circo. <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- O se habrá escondido. <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none">- Ya he encontrado el truco. Miren con atención y verán que el lobo se ha convertido en una bella y hermosa dama con un lazo verde en su cuello. <p>(PASAR LÁMINA ZARANDEANDO)</p>	<p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Where has our dear and fierce wolf gone? <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Perhaps it has disappeared. <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Or perhaps it is hidden. <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none">- I have found the clue. Pay attention and you will see that the wolf has turned into a beautiful lady with a green bow in his neck. <p>(TURN THE PAGE MOVING IT SOFTLY UP AND DOWN)</p>
---	--	---





<p>Emanaldiaren hurrengo eszenan ...</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hara hemen gure otsoa buruan lumadun koroa bat duclarik. <p>Neska-mutikoek adi-adi begiratzen zioten otsoaren trosta eta irrintziei. Eta bere bizkar gainean nor zegoen?</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hementxe dago, gure Martín! hementxe geure zaldi azkarra, ikusleak divertitzen! <p>Neska-mutiko guztiak harriturik zeuden; ezustean hartu zituen denak. Zer gertatuko ote da orain?, galdetzen zioten elkarri.</p> <p>(LAMINA HEREN PASA)</p>	<p>En la siguiente escena de la representación...</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Aquí tenemos a nuestro lobo disfrazado con una corona de plumas en la cabeza. <p>Los niños miraban expectantes cómo cabalgaba, incluso hacia como que relinchaba. Y arriba, en sus lomos ¿quién estaba?.</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - El magnífico Martín. Aquí está, aquí está divirtiendo al público, nuestro veloz caballo. <p>Los niños observaban extrañados a la vez que sorprendidos. ¿Qué ocurrirá en la siguiente ocasión?, se preguntaban.</p> <p>(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)</p>	<p>In the following scene...</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Here you can see our wolf costumed with a crown full of feathers on his head. <p>Children looked astonished how it rode, even it made as it neighed. And above, on his back who was?</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The magnificent Martín. Here it is enjoying the audience our fast horse. <p>The children observed amazed and surprised. What will happen in the next occasion?, they asked.</p> <p>(TURN ONE THIRD OF THE PAGE)</p>
--	--	--





7

<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Salto egin otsoa, ieup! <p>(LAMINA HERENA PASA)</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ez izan horren alferra, ia ba... salto hurrengo uztaira! <p>(LAMINA HERENA PASA)</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lortu duzu! Gora zu, txapeldun! <p>Gurasoek, haurrek, zaharrenek...denek komentatzen zuten zeinen otso dohaitsu eta dotore pasatzen zituen uztailak.</p> <p>(PASA HURRENGO ORRIALDERA)</p>	<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Salta lobo, ihop! <p>(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - No seas tan vago, venga...el siguiente aro cruzarás. <p>(PASAR UN TERCIO DE LA LÁMINA)</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¡Conseguido! Bravo por nuestro campeón. <p>Padres y madres, niños y niñas comentaban la precisión y elegancia con la que el lobo había saltado a través de los aros.</p> <p>(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)</p>	<p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jump wolf, hop! <p>(TURN ONE THIRD OF THE PAGE)</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Don't be so lazy. Come on! The next ring you have to cross. <p>(TURN ONE THIRD OF THE PAGE)</p> <p>MARTÍN:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Got it! Brave for our champion. <p>Parents and children talked about the precision and elegance that the wolf had shown jumping through the rings.</p> <p>(TURN TO THE NEXT PAGE)</p>
---	--	---





Atseden labur baten ondoren, neska-mutikoak emanaldiaz disfrutatzen jarraitzeko berriro eseriziren. –Baina zer da hau?

MARTÍN:

- Ez al zenuten uste otso bat atsatzeako gai nintzenik? Begira espinakek zer egiten duten. Bat, bi, hiru!

Haurrek ezin zuten ulertu, nola otsoa baino askoz txikiagoa zen txaurre batek horrelako otso puskarekin altxatzea posible zuen

(PASA LAMINA POLIKI-POLIKI)

Tras un breve descanso, los niños tomaron asiento para continuar disfrutando de la representación.

MARTÍN:

- ¿Acaso creíais que no era capaz de alzar al lobo?. Mirar lo que hacen las espinacas. Una, dos y tres!

Los niños no podían ser capaces de entender cómo un cerdo, que es mucho más pequeño que un lobo, podía levantarla sólo con sus brazos.

(PASAR LA LÁMINA LENTAMENTE)

After a short break the children sat down to continue enjoying the representation.

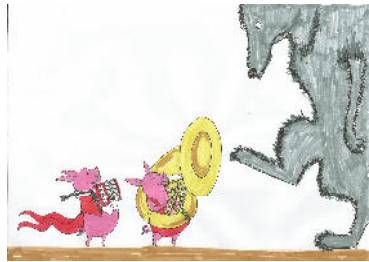
MARTÍN:

- Wouldn't you think will I be able to lift the wolf? Look the effect of spinach's on me. One, two, three!

The children couldn't believe how a pig could lift an animal that is bigger than him. And only with its arms!

(SLOWLY TURN OVER THE PAGE)





9

PORKI, MARTIN: Ikusle maitagarriak; orain duzue gau honetako momenturik berezietako bat.

Begira gure otso polifazetikoak nola egiten duen dantza.

(*Benny Hill-en ikuskizuneko musika*)

(PASA LAMINA ARIN-ARIN)

PORKI, MARTÍN: Queridísimos espectadores llega uno de los momentos más especiales de la noche. Observen a nuestro polifacético lobo bailar alegramente.

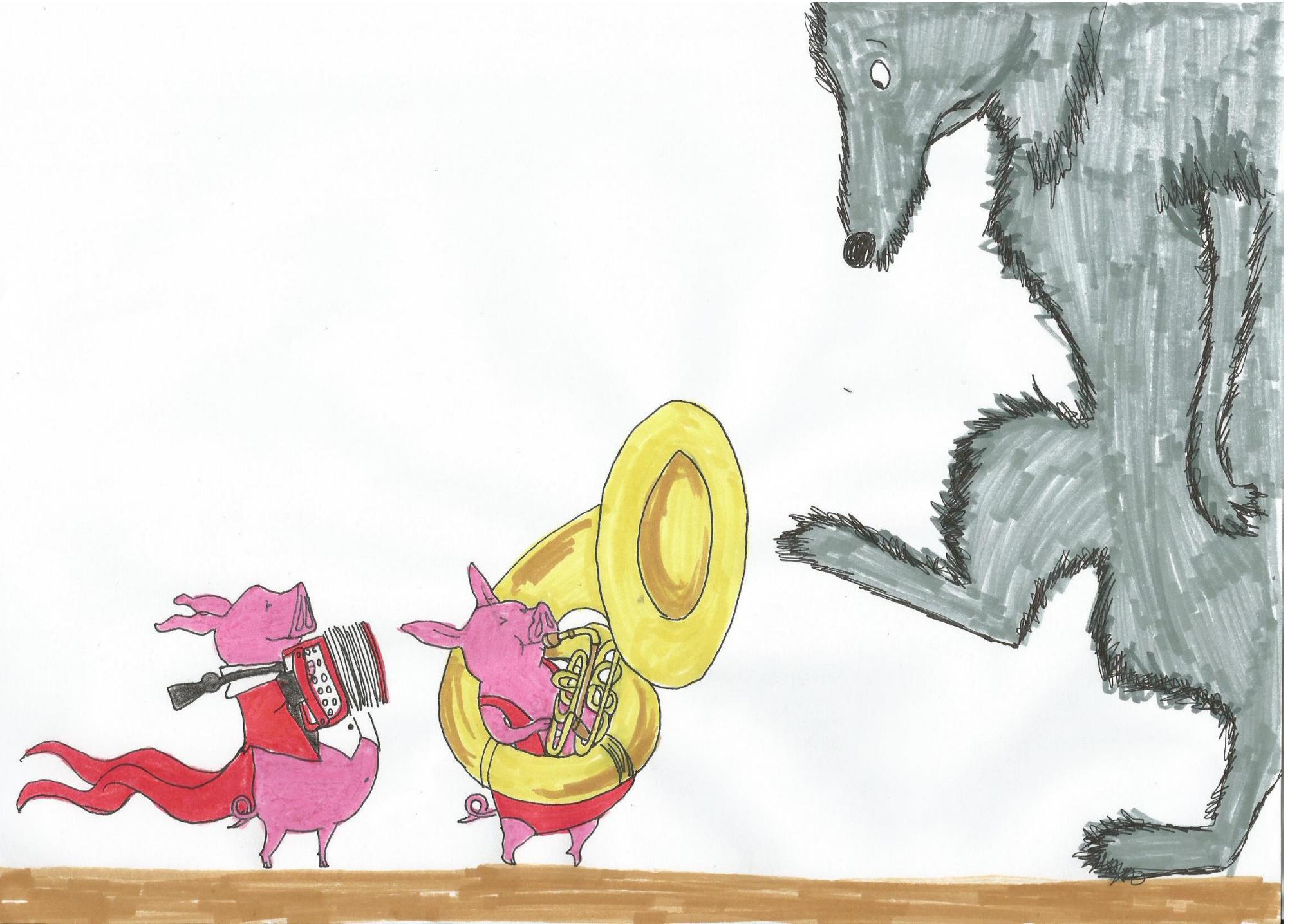
(*Melodía del show de Benny Hill*)

(PASAR LA LÁMINA RÁPIDAMENTE)

PORKI, MARTÍN: Dear audience now you can see one of the most spectacular moments of the show. Look at our versatile wolf dancing happily.

(*Tune of the Benny Hill show*)

(TURN OVER THE PAGE FAST)





10

<p>RENATA:</p> <p>- Bain, zer duzu eskuen artean?</p> <p>PORKI:</p> <p>- Ez duzu ikusten, ala? Labanak,, Renata, labanak.</p> <p>MARTIN:</p> <p>- Zer egingo duzu hoiekin?</p> <p>PORKI:</p> <p>- Begiratu adi. Otsoari botako dizkio, Bain hura ukitu gabe. Zer deritzozu, lortuko dut ala ez?</p> <p>RENATA eta MARTIN: ui, ui, ui ... (PASA HURRENGO LAMINARA)</p>	<p>RENATA:</p> <p>- Porki, ¿pero qué traes en tus manos?</p> <p>PORKI:</p> <p>- ¿Pero es que no lo ves? Cuchillos, Renata, cuchillos.</p> <p>MARTÍN:</p> <p>- ¿Y qué piensas hacer con ellos?</p> <p>PORKI:</p> <p>- Mirad, mirad. Voy a intentar lanzárselos al lobo sin llegar a alcanzar su cuerpo. ¿Creéis que acertaré?</p> <p>RENATA Y MARTÍN: Uy, uy, uy... (PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)</p>	<p>RENATA:</p> <p>- Porki, what do you have in your hands?</p> <p>PORKI:</p> <p>- Can't you see? Knives, Renata, knives.</p> <p>MARTÍN:</p> <p>- And what are you going to do with them?</p> <p>PORKI:</p> <p>- Look, look. I'm going to do my best to throw the knives to the wolf without reaching its body. Do you think I will get it right?</p> <p>RENATA AND MARTÍN: Oh my god.... (TURN TO THE NEXT PAGE)</p>
---	--	--





11

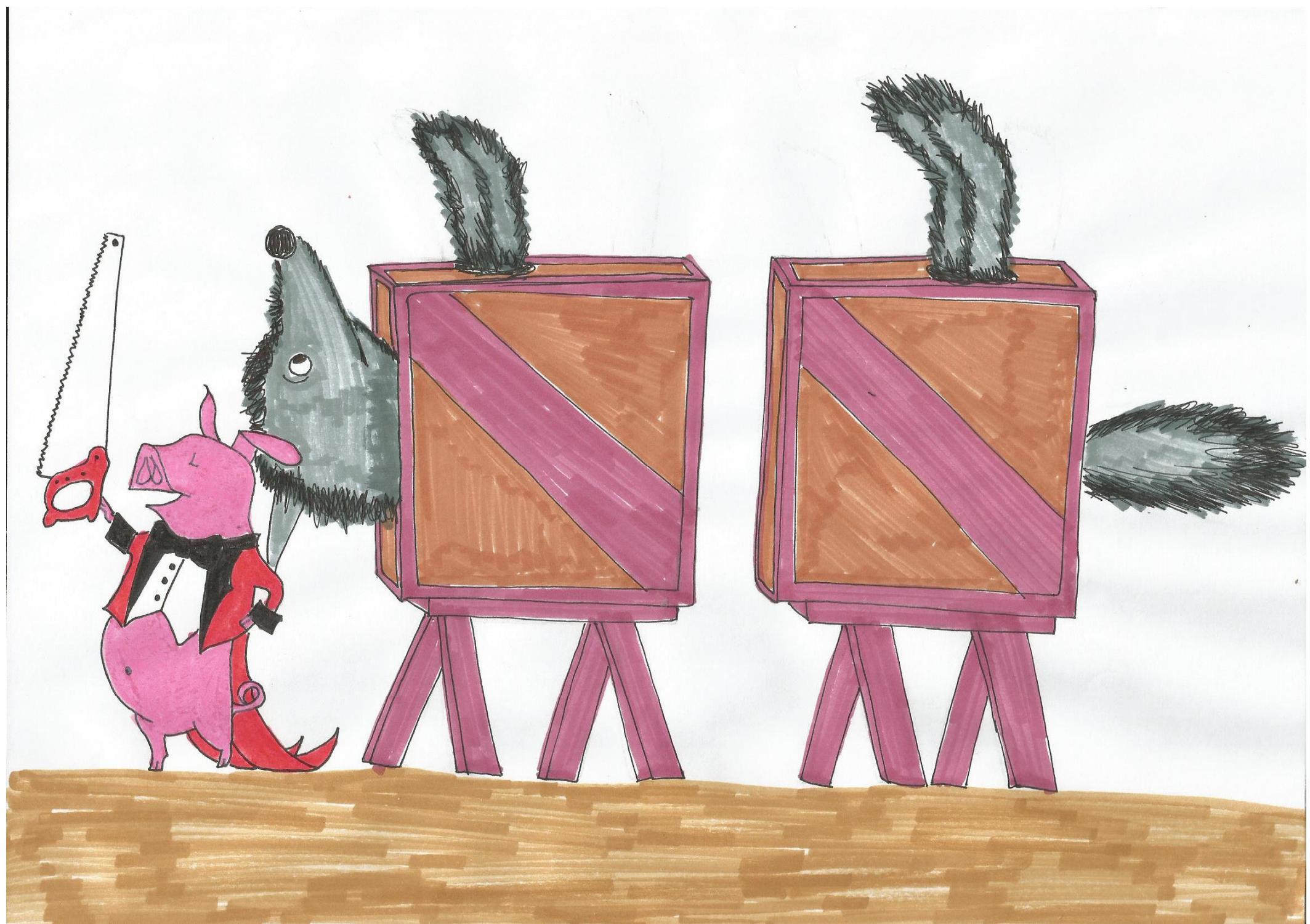
<p>Badirudi otsoak laban-jaurtiketatik bizirik dirauela. Oso ausarta izan da eta sari gisan Renatak bidaia berezi bat oparituko dio.</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Laster arte otsoa. Etorri laster bueltan espaziotik. Eskuminak denen partetik! <p>BOOM!</p> <p>(PASA LAMINA POLIKI POLIKI ERDIRA ARTE)</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Hara buztana! Ene hankak! Badirudi otsoa kutxaren barruan sartu dela. Bainan... non dago bere gorputz erdia? <p>(PASA HURRENGO ORRIALDERA)</p>	<p>Parece que el lobo ha sobrevivido al lanzamiento de cuchillos. Se ha mostrado muy valiente y como premio Renata le obsequia con un viaje muy especial.</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Hasta luego lobo, vuelve pronto del espacio. Te echaremos de menos. <p>BOOM!</p> <p>(PASAR LA LÁMINA LENTAMENTE HASTA LA MITAD)</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- ¡Vaya, una cola! ¡Vaya, unas patas! <p>Parece que el lobo se ha metido en una caja. Pero... ¿dónde está la mitad de su cuerpo?</p> <p>(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)</p>	<p>It seems that the wolf has survived to the knives throwing. It has shown himself very brave and as a prize Renata gift him with a very special trip.</p> <p>RENATA:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bye, bye, wolf, return soon from the space. We will miss you! <p>BOOM!</p> <p>(SLOWLY TURN OVER THE PAGE HALF WAY)</p> <p>PORKI:</p> <ul style="list-style-type: none">- Oops, a tail!Oops, paws! It seems that the fox is inside a box. But... where is the other half of its body? <p>(GO TO THE NEXT PAGE)</p>
---	--	--





12

PORKI: - Ikusle maiteak! Otsoa erdibitan egin dut nire zerrarekin. (PASA HURRENGO ORRIALDERA)	PORKI: - Querido público, la otra mitad del cuerpo del lobo la he cortado con mi sierra. (PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)	PORKI: - Dear audience, the other half of the wolf's body I have cut it with my saw. (GO TO THE NEXT PAGE)
---	--	--





13

MARTÍN, RENATA: Lagunza, lagunza, otsoak jan
nahi gaitu!

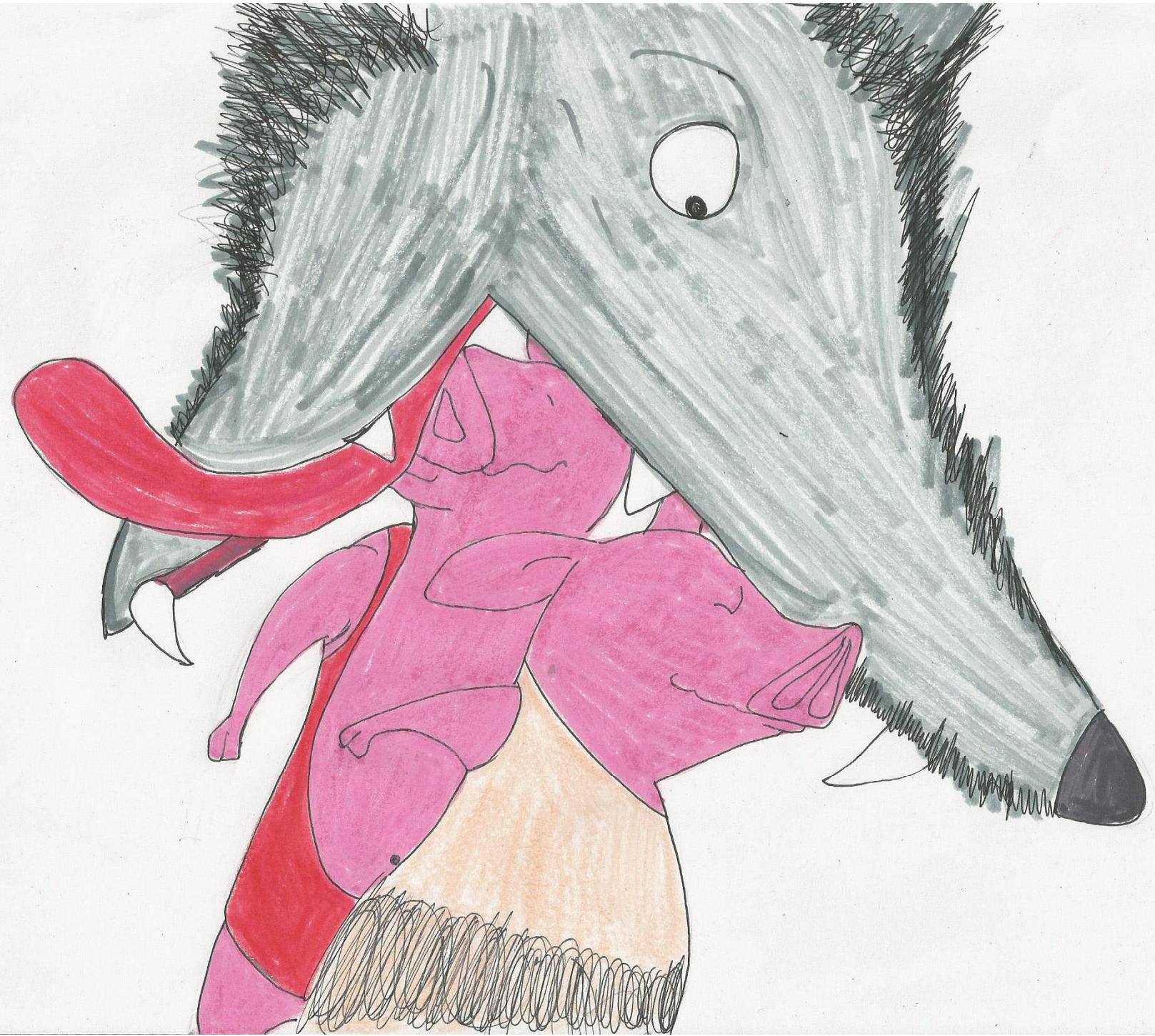
(PASA LAMINA POLIKI POLIKI)

MARTÍN, RENATA: ¡Socorro, socorro! ¡Ayuda! ¡El
lobo nos quiere comer!

(PASAR LENTAMENTE A LA SIGUIENTE LÁMINA)

MARTÍN, RENATA: Help, help! The wolf wants to
eat us!

(SLOWLY TURN OVER THE PAGE)





14

PORKI, RENATA, MARTIN: Ai ene! Zeinen aho handia duen!

(PASA HURRENGO ORRIALDERA)

PORKI, RENATA, MARTÍN: ¡Madre mía que boca más grande! Ay, ay....

(PASAR A LA SIGUIENTE LÁMINA)

PORKI, RENATA, MARTIN: Oh my god! What a big mouth!

(TURN OVER THE PAGE)





15

Bapatean otsoa txerrien atzetik korrika abiatu da.	El lobo comienza a correr detrás de ellos. MARTÍN: <ul style="list-style-type: none">- Azkar mugitu, harrapatuko gaitu eta! RENATA: <ul style="list-style-type: none">- Zergatik dabil gure atzetik? PORKI: <ul style="list-style-type: none">- Ez dakit ba! Baino joan azkarrago, harrapatuko nau bestela. Agian ez zaio batere gustatu neskaz lazo verde batez jantzi izana.	The wolf starts to run after them. MARTÍN: <ul style="list-style-type: none">- Hay que darse prisa o el lobo nos alcanzará. RENATA: <ul style="list-style-type: none">- ¿Por qué nos perseguirá? PORKI: <ul style="list-style-type: none">- ¡No lo sé, pero ir más rápido que me pilla! Quizá no le haya gustado que le hayamos vestido de chica con un lazo verde.
--	--	---

Adaptación de: Ane Ayerbe

Carolina Lázaro



CORRE, CORRE QUE VIENE EL LOBO



1

Fantasia izeneko herrixka batean zirko bat aurkitzen zen. Haren jabeak arrosa koloreko animalia kirasdun batzuk ziren. Haien izenak Porki, Martin eta Renata ziren. Astero emanaldi bana egiten zuten. Behin batez txerritxoak konturatu ziren zirkora hurbiltzen ziren neska-mutikoen kopurua gutxitu egin zela, eta horren zergatia aztertzeari ekin zioten. Neska-mutiko batzuei galdeitu ondoren, ondorio batera ailegatu ziren: zirkoan beste animalia bat behar zuten; eta animalia hori ... otsoa zen.

(PASATU LAMINA POLIKI-POLIKI)

En una pequeña villa llamada Fantasía había un circo. Sus dueños eran unos animales de color rosa y un poco apestosos. Sus nombres eran Porki, Martín y Renata. Todas las semanas en el circo se llevaba a cabo una representación. Sin embargo, un día los cerditos vieron que la cantidad de niños que iba al circo había disminuido y se pusieron a pensar qué es lo que sucedía. Después de preguntar a varios niños llegaron a la siguiente conclusión: en el circo echaban de menos un animal. Y ese animal era... un lobo.

(PASAR LÁMINA LENTAMENTE)

In a small village called Fantasy Land there was a circus. The owners of the circus were pink and smelly animals. Their names were Porki, Martín and Renata. All weeks there was a representation in the circus. However, one day the pigs realized that the amount of children who went to the circus had gone down and started to think what was happening. After asking several children they got the following conclusion: in the circus they missed an animal. That animal was...a wolf.

(SLOWLY TURN THE PAGE)